



## It starts with a story

At the start of a new year, many people make New Year's resolutions. They make a decision on New Year's Eve or New Year's Day to stop doing some things, or to do other things over the course of the coming year. At Nalibali, we have only one resolution and it's the same one every year – to encourage more and more adults to read aloud to children and tell them stories so that we can spread a love of reading across our country! We hope you will join us in making this a reality. Have a happy reading year!

## Go simolola ka leinane

Kwa tshimologong ya ngwaga o mošwa, batho ba le bantsi ba dira maikaelelo le maillamo a Ngwaga o Mošwa. Ba tsaya tshwetso ka Letsatsi la Bofelo la Ngwaga kgotsa Letsatsi la Ngwaga o Mošwa ya go emisa go dira dilo dingwe, kgotsa go dira dilo dingwe mo ngwageng o o latelang. Mo Nalibali, re na le maikaelelo le maillamo a le mangwe fela mme ke maikaelelo a a tshwanang ngwaga le ngwaga – e leng go rotloetsa batho ba bagolo ba le bantsi go buisetsa bana kwa godimo le go ba anela mainane gore re kgone go phatlalatsa molaetsa wa lorato lwa go buisa go ralala naga! Re tshepa gore o tla nna karolo ya rona go dira se nnete. Nna le ngwaga o o monate wa go buisa!

### HOW TO MAKE 2019 A STORY-FILLED YEAR

1. Read to your children for 15 minutes every day.
2. Play our special "Build a story!" game (pages 2 and 15) with your family and friends again and again.
3. Tell your children stories regularly. These can be stories you were told as a child, stories you have read and/or stories that you make up!
4. When it is a child's birthday, buy them a storybook as a gift.
5. Be a reading role model. Make sure that your children see you reading for pleasure regularly.



Read aloud to your children every day – at home, in your classroom, at your library and at your reading club. If you read to them for just 15 minutes every day in 2019, you will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

Buisetsa bana ba gago kwa godimo letsatsi le letsatsi – kwa gae, mo phapisiborutelong ya gago, kwa laeaboraring le kwa setlhopheng sa gago sa puiso. Fa o ba buisetsa fela metsotso e le 15 letsatsi le letsatsi ka 2019, o tla tshwanela ke go ba buisetsa metsotso e le 5 475 kwa bofelong jwa ngwaga. Ke diura di le 91½ tsa monate wa go buisa!

### GO DIRA GORE 2019 E NNE NGWAGA O O TLETSENG MAINANE

1. Buisetsa bana ba gago metsotso e le 15 letsatsi le letsatsi.
2. Tshameka motshameko wa rona o o kgethegileng wa "Aga leinane!" (ditsebe 2 le 15) le balelapa la gago le diitsala gangwe le gape.
3. Anela bana ba gago mainane ka gale. E ka nna mainane a o a anetsweng o sa le monnye, mainane a o a buisitseng le/kgotsa mainane a o a itlhamelang!
4. Fa e le letsatsi la matsalo la ngwana, mo rekele buka ya mainane jaaka mpho.
5. Nna sekai sa go buisa. Nefatsa gore bana ba gago ba go bona o buisetsa monate ka gale.

### INSIDE!

Nalibali's "Build a story!" board game. Go to pages 2 and 15, and start playing!

### MO GARE!

Motshameko wa boto wa "Aga leinane!" wa Nalibali. Ya kwa ditsebenng 2 le 15, mme o simolole go tshameka!

### Where to find free children's stories

- ★ In the 2019 Nalibali Supplements.
- ★ In copies of the Nalibali Supplement from previous years. You can download these from the "Storytelling" section of the Nalibali website – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).
- ★ In the "Start reading" section of the Nalibali website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) and on the mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). There are lots of stories in all South Africa's official languages for you to enjoy with your children. Download the stories and print them out, or read them together on a cellphone. There are even stories for you and your children to listen to!

### Kwa o ka fitlhelelang mainane a mahala a bana

- ★ Mo Ditlaleletsong tsa 2019 tsa Nalibali.
- ★ Mo dikhoping tsa Ditlaleletso tsa Nalibali tsa dingwaga tse di fetileng. O ka di kopolela ka go dirisa inthanete mo karolong ya "Storytelling" ya webosaete ya Nalibali – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).
- ★ Mo karolong ya "Start reading" ya webosaete ya Nalibali ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) le mo mobisaeteng ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). Go na le mainane a le mantsi ka dipuo tsothe tsa semmuso tsa Aforika Borwa a o ka a itumelelang le bana ba gago. Kopolela mainane a ka tiriso ya inthanete mme o a gatise, kgotsa lo a buise mmogo mo selefounung. Gape go na le mainane a wena le bana ba gago lo ka a reetsang!



IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO SIMOLOLA  
KA LEINANE.

## How to play

Follow the path and take turns to tell a story about a hero.

1. This is a game for 2 to 6 players.
2. Decide which player will start and who will go next until all the players have had a turn. Keep playing in this order for the rest of the game.
3. The first player begins building the story at 1. The second player continues the story at 2, and so on.
4. All the players take turns to follow the blocks on the path.
5. Add ONE sentence to the story at each block.
6. When one of the players gets to **THE END**, your story is complete.



## Tsela ya go tshameka

Sala morago tsela mme lo refosane go anela leinane ka

1. Motshameko o ke wa batshameki ba le 2 go ya go b
2. Swetsa gore ke motshameki ofe yo o tla simololang le latelang go fitlhelela batshameki botlhe ba se na go ts Tswelang go tshameka ka tatelano e motshameko
3. Motshameki wa ntlha o simolola go aga leinane mo Motshameki wa bobedi o tswelela ka leinane mo 2,
4. Batshameki botlhe ba refosana go latela diboloko tse mo tseleng.
5. Tsenya polelo e le NNGWE mo leinaneng mo bolokong le nngwe.
6. Fa mongwe wa batshameki a filha mo **BOKHUTLO**, le gago le fedile.



**START  
SIMOLOLA FA**





## Story stars



### Sowing a love of stories

Bukeka Duduzile Xhalisa is a reggae artist from Marcus Garvey in Philippi, Cape Town – and she is also a Nal'ibali FUNda Leader! Duduzile's deep love of children, reading and storytelling motivates her to do what she can to sow a love of reading and stories in her community. She volunteers as a storyteller at different reading clubs and also assists at a school library. Nal'ibali spoke to her recently.

#### Why do you do what you do?

I want to spread a love of stories as much as I can. It is important to me to make sure that children love reading and don't just use it to pass at school. I want them to develop a passion for reading and writing. Stories and books open our minds and allow us to explore the world, and to understand it better.

#### What would help to improve literacy in our country?

Participation. Parents need to be involved in their children's lives. Communities need to be involved too. We need to have the attitude that your child is my child too.

#### What languages should children's books be in?

We should have books in all South Africa's languages so that children can develop a love of reading in their languages.

#### Where does your love of stories and reading come from?

When I was a child my mother told me stories in isiXhosa and one of my primary school teachers read stories to us in isiXhosa and English.

#### Do you read to your children?

Yes, they love stories and I love reading stories to them. I also do it to improve their literacy and to grow their vocabulary. I've always read to them in isiXhosa and English. When they were younger, their favourite books were *IGruffalo* by Julia Donaldson as well as the *Three Billy Goats* and *Goldilocks*.

#### Please complete these sentences for us:

Every child should read ... stories in their mother tongue.

The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ... a united community can change anything.

My favourite place to read is ... at the park or library.

At the moment I'm reading ... *Kwathini ukuze Imbila iswele Umsila* by Sindiwe Magona.

A book that made me laugh is ... *IGruffalo*.

Life without stories would be ... nothing – just empty.



## Dinaledi tsa mainane



### Go jala lorato lwa mainane

Bukeka Duduzile Xhalisa ke seopedi sa mmino wa reggae go tswa kwa Marcus Garvey kwa Philippi, Motse Kapa – e bile gape ke FUNda Leader ya Nal'ibali! Lorato lwa ga Duduzile lo lontsi lwa bana, go buisa le go anela mainane go mo rotloetsa go dira se a ka se kgonang go jala lorato lwa go buisa mo setšhabeng sa gagwe. O ithaopa jaaka moanela mainane kwa ditlhopheng tse di farologaneng tsa puiso gape o thusa kwa laeaboraring ya sekolo. Nal'ibali e buisane le ene maloba.

#### Ke goreng o dira se o se dirang?

Ke batla go anamisa lorato lwa mainane gantsi ka moo nka kgonang ka gone. Go botlhokwa mo go nna go netefatsa gore bana ba rata go buisa le gore ga ba go dirisetse fela go falola kwa sekolong. Ke batla gore ba nne le lorato lo lo tseletseng lwa go buisa le go kwala. Mainane le dibuka di bula ditlhologanyo tsa rona mme di re letla go sekaseka lefatshe, le go le tlhologanya botoka.

#### Ke eng se se ka thusang go tokafatsa kitso ya go buisa le go kwala mo nageng ya rona?

Botsayakarolo. Batsadi ba tlhoka go nna karolo ya matshelo a bana ba bone. Le setšhaba se tlhoka go nna karolo. Re tlhoka go nna le mokgwa wa gore ngwana wa gago le nna ke ngwanake.

#### Dibuka tsa bana di tshwanetse go nna mo dipuong dife?

Re tshwanetse re nne le dibuka ka dipuo tsothe tsa Aforika Borwa gore bana ba kgone aga lorato lwa go buisa ka dipuo tsa bone.

#### Lorato lwa gago lwa mainane le go buisa le tswa kae?

Fa ke ne ke le monnye mme o ne a nanela mainane ka isiXhosa mme mongwe wa barutabana ba me wa sekolopoflana o ne a re buisetsa mainane ka isiXhosa le English.

#### A o buisetsa bana ba gago?

Ee, ba rata mainane mme le nna ke rata go ba buisetsa mainane. Ke dira se gape go tokafatsa kitso ya bone ya go buisa le go kwala le go godisa tlhlofoko ya bone. Ke ntse ka gale ke ba buisetsa ka isiXhosa le English. Fa ba ne ba le banye, dibuka tsa bone tse ba neng ba di rata thata e ne e le *IGruffalo* ka Julia Donaldson le *Three Billy Goats* le *Goldilocks*.

#### Tsweetswee feleletsa dipolelo tse:

Ngwana mongwe le mongwe o tshwanetse go buisa ... mainane ka puo ya gagwe.

Thuto e kgolo e ke ithutleng yone go tswa mo bukeng kgotsa mo leinaneng e ne e le gore ... morafe o o kopaneng o ka fetola sengwe le sengwe.

Lefelo le ke ratang go buisetsa kwa go lone thata ke ... kwa phakeng kgotsa kwa laeaboraring.

Ga jaana ke buisa ... Kwathini ukuze Imbila iswele Umsila ka Sindiwe Magona.

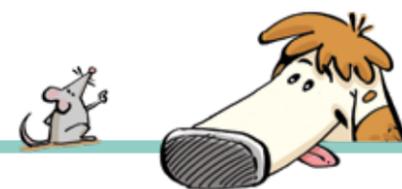
Buka e e ntshegisiseng ke ... *IGruffalo*.

Botshelo ntle le mainane bo ka ... se nne sepe – lolea fela.



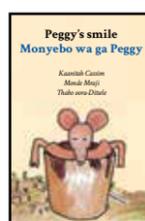
Ruvan Boshoff

Bukeka Duduzile Xhalisa



### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Itirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
  - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
  - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
  - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



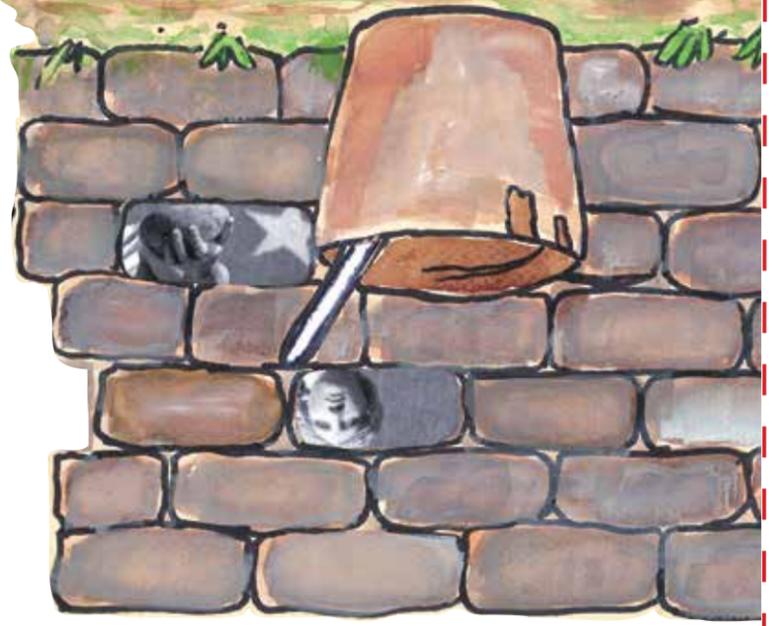


“Jaamong ke lebega ke kgethegile,” Peggy a tshega.

Peggy o ne a kgabaganya mmla mme a tlolela mo teng ga pente. *Splishi Splishi*

“Now I look special,” laughed Peggy.

Peggy crossed the street and jumped right into the paint. *Splishi Splishi*



“Mmm... ka gongwe se se tla dira.”

Peggy o ne a ipaya monwana mo lerameng mme a akanya thata. A ka dira eng go lebega a kgethegile? O ne a lebelela go kgabaganya mmla. Teng o ne a bona thini ya pente.

“Mmm... maybe that will do.”

Peggy put her finger to her cheek and thought really hard. What could she do to look special? She looked across the street. There she saw a pot of paint.



This is an adapted version of *Peggy's smile* published by New Africa Books and available in bookstores and online from [www.loot.co.za](http://www.loot.co.za) and [www.newafricabooks.com](http://www.newafricabooks.com). This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Se ke phetolelo ya tlhagiso ya *Monyebo wa ga Peggye* e phasaladitsweng ke New Africa Books mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibuka le mo inthaneteng mo [www.loot.co.za](http://www.loot.co.za) le [www.newafricabooks.com](http://www.newafricabooks.com). Leinane le le fitlhelelwa ka dipuo tse somengwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa mme ke karolo ya motseletsele wa Dikgang Tse Dintshwa Tsa Aforika – motseletsele wa mainane a a tshwantshitsweng bontle a bana a a kgobokantsweng go ralala Aforika.

**dp davidphilip**  
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

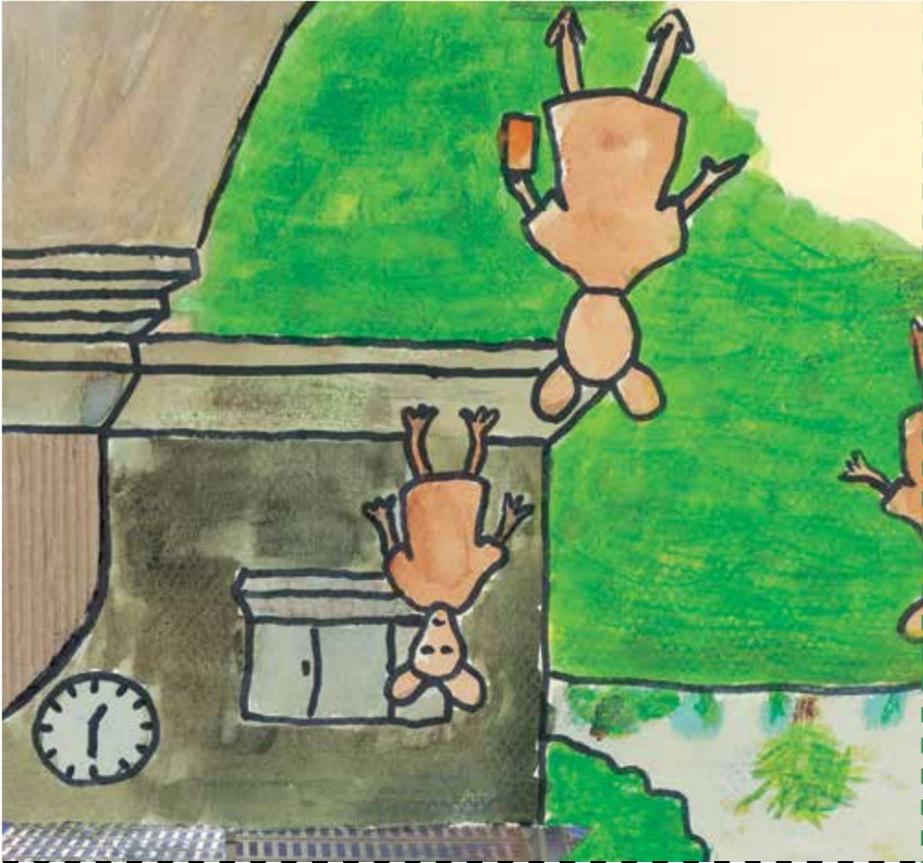


Nal'ibali ke letsholo la bosetshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Peggy's smile Monyebo wa ga Peggy

*Kaanitah Cassim*  
*Monde Mraji*  
*Thabo oora-Ditsele*





Peggy o ne a goroga ura pele ga nako ya sekolo. Go ne go le magotswana a mangwe a le mabedi kwa sekolong, mme otlhe a ne a tshwana le ene. "Ga go kgonege!" Peggy a ngumananguma. "Ga nkitla ke lebega ke kgethegile fa!"

“Se ga se kida se kgonega,” Peggy a lela. “Ke goreng fa pente e ne e sa nne khibidu ... kgotsa serolwana ... kgotsa tala ... kgotsa pುದುದu?”  
la gagwe.

le benkele. Nnyaa! Pente e ne e tshwana fela le letlalo o ne a bona moriti wa gagwe mo letlhaphafong la Mlo tseleng ya gagwe go boela kwa sekolong, Peggy

On her way back to school, Peggy saw her reflection in a shop window. Oh no! The paint was the same colour as her skin.  
“This won’t work,” cried Peggy. “Why couldn’t the paint have been red ... or yellow ... or green ... or blue?”



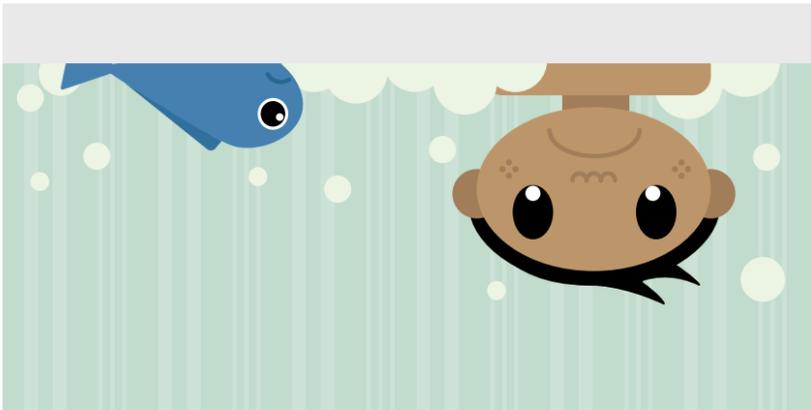
Slowly she remembered ... Peggy gave a big proud smile. The other mice smiled back at her admiringly.

Peggy was special after all! She was the only mouse with a missing tooth!

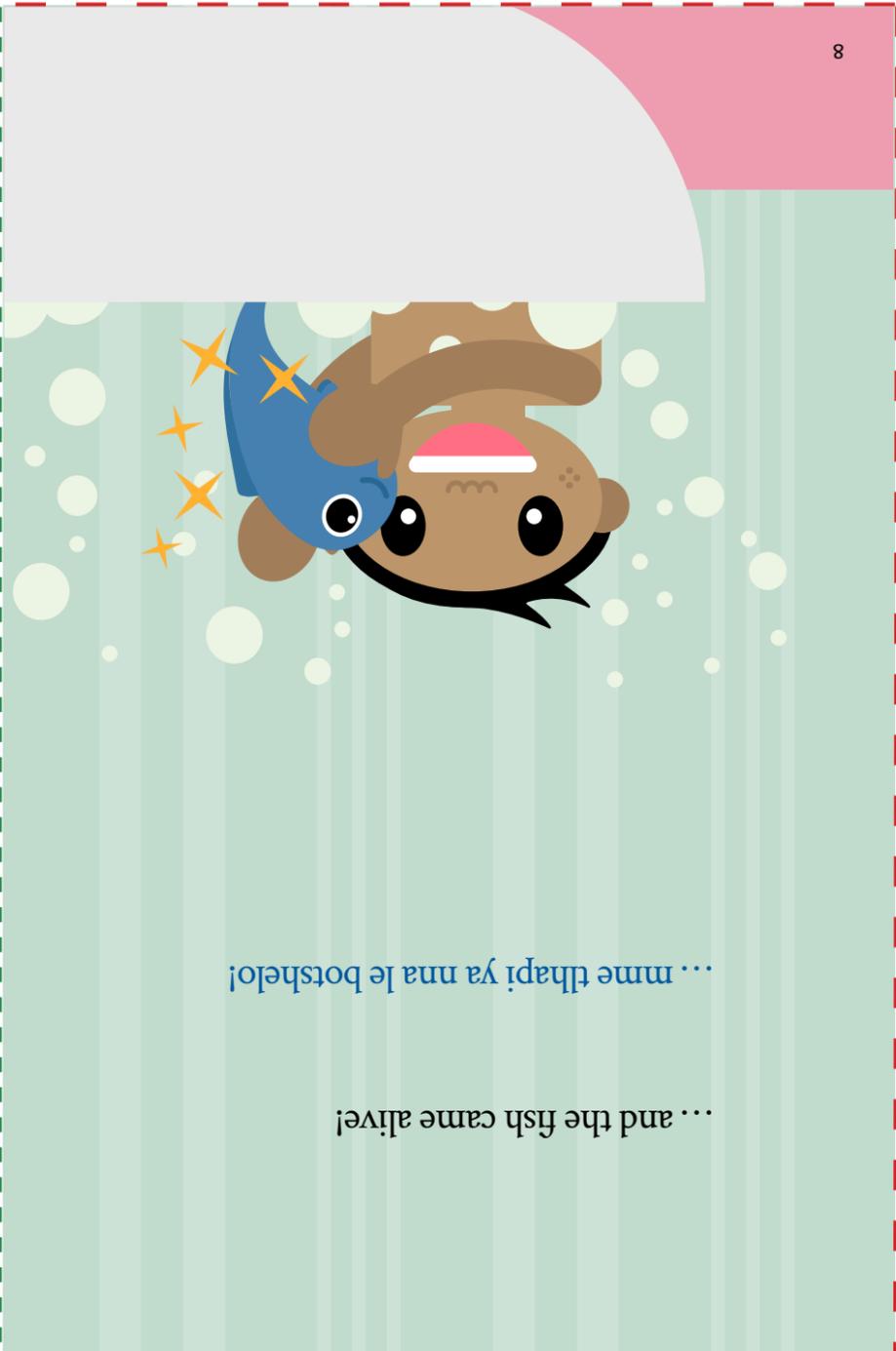
Ka bonya a gakologelwa ... Peggy o ne a ntsha monyebelo o mogolo wa go nna motlotlo. Magotlo a mangwe a ne a nyeba le ene ka go mo kgathhegela.

Peggy o ne a feletsa a kgethegile! E ne e le ene fela legotlo le le latlhegetsweng ke leino!

Fela mosimane le ene o ne a batla go  
ithuta go thuma.



But the boy also wanted to learn to swim.



... mme thapi ya na le botshelo!

... and the fish came alive!

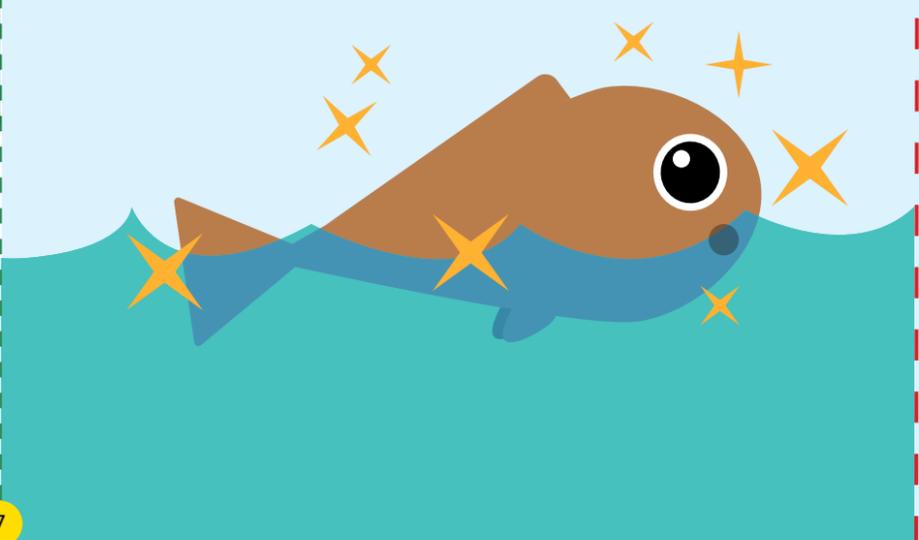


Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

# The fish that couldn't swim

## Tlhapi e e neng e sa kgone go thuma

Sarah Gaylard  
Thulisizwe Mamba  
Gisela Strydom



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

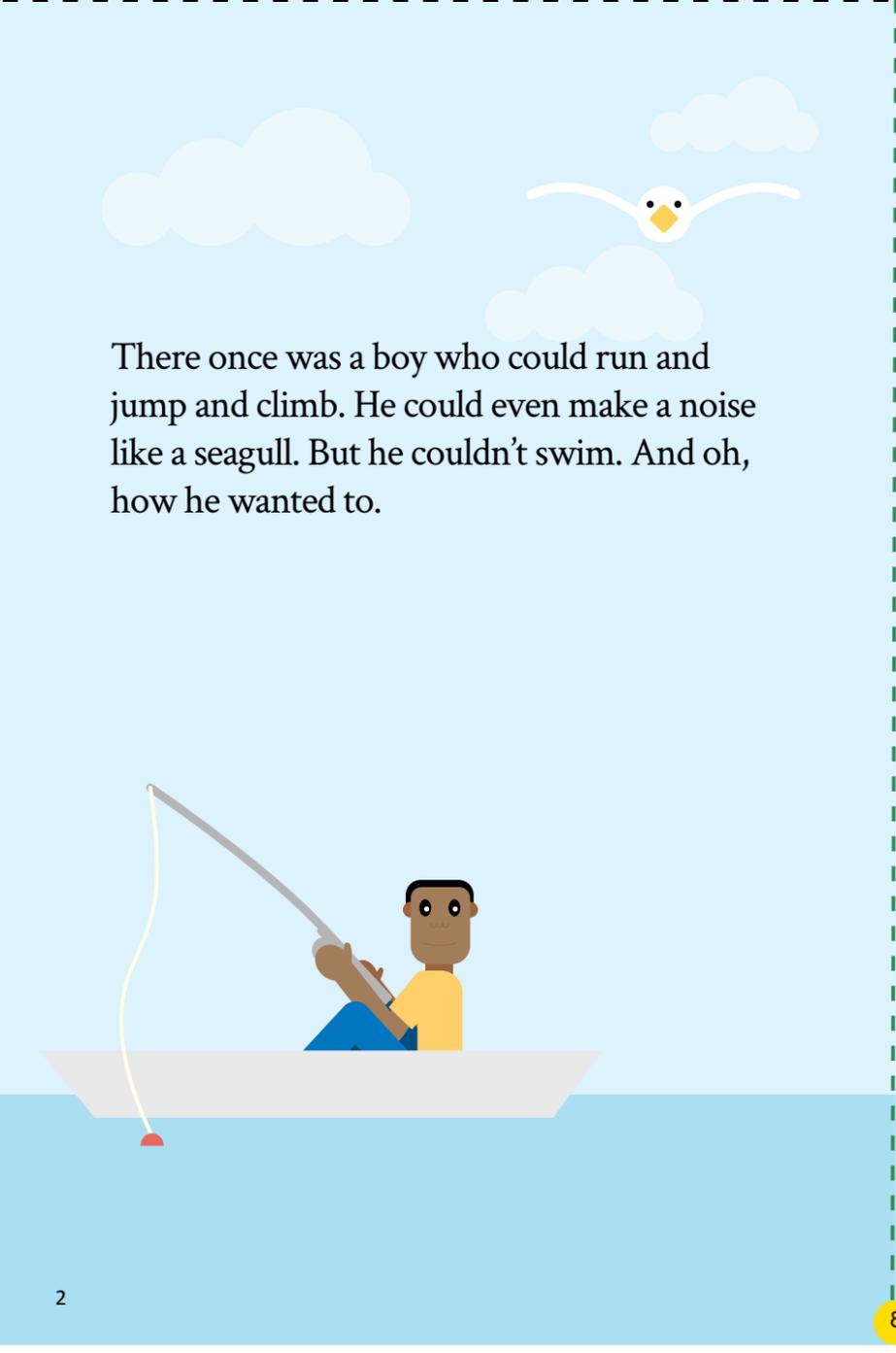


Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Ka jalo a e tsenya mo metsing ...

So he put it in the water ...



There once was a boy who could run and jump and climb. He could even make a noise like a seagull. But he couldn't swim. And oh, how he wanted to.



Ka jalo tlhapi ya bontsha mosimane go tsenya molomo wa gagwe mo metsing le go butswela.

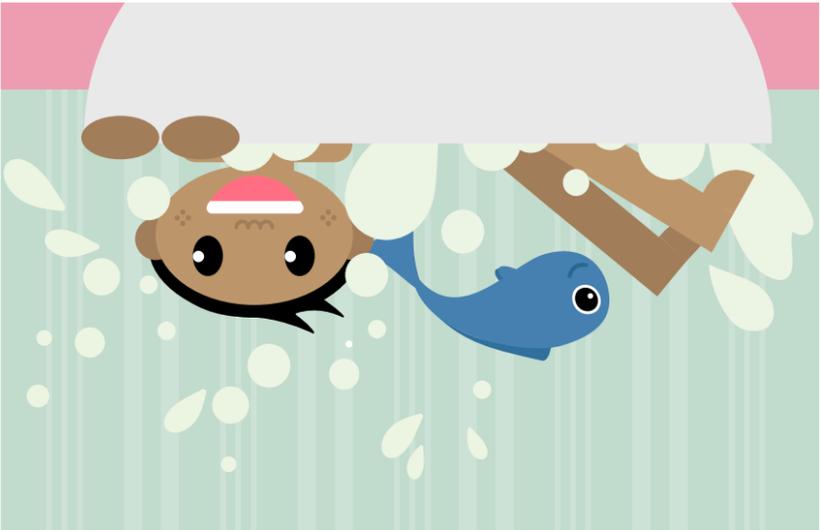
So the fish showed the boy how to put his mouth in the water and blow.



And so, the boy who could run and jump and climb, and even make a noise like a seagull, learnt to swim like a fish.

Jaanong, mosimane yo o neng a kgona go taboga le go tlola le go palama, le tota go dira modumo jaaka nonyane ya lewatle, o ithutile go thuma jaaka tlhapi.

Ba itumela thata!



What fun they had!

O ne a batla go thusa thapi.



He wanted to help the fish.

Go kile ga bo go le mosimane yo o neng a kgona go taboga le go tlola le go palama. Gape o ne a kgona go dira modumo jaaka nonyane ya lewatle. Fela o ne a sa kgone go thuma. Mme ao, ka moo o neng a eletsa ka teng.



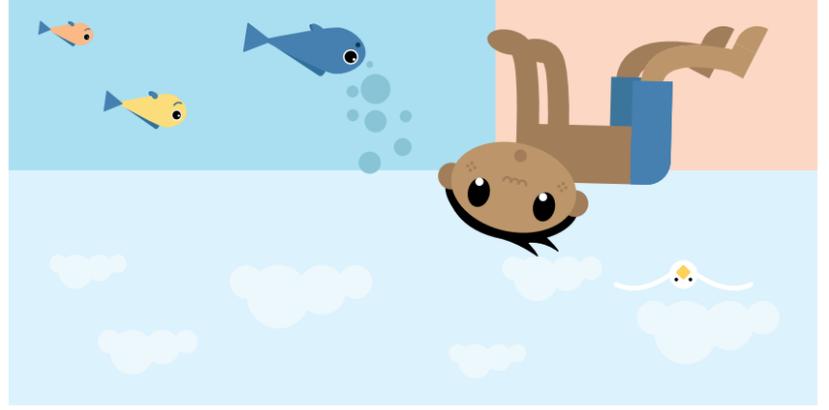


Ka letsatsi lengwe a lemoga tlhapi e le yone e neng e sa kgone go thuma!

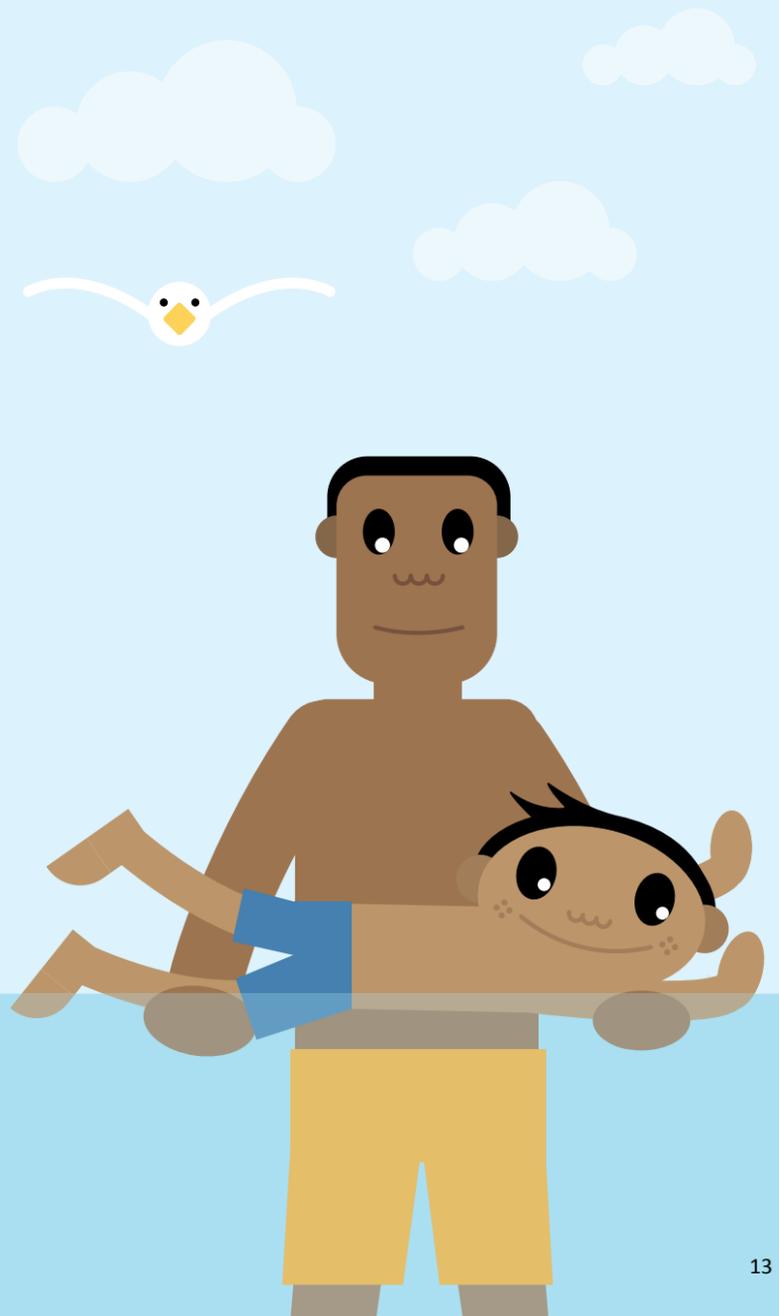
Then one day he noticed a fish that couldn't swim either!



Ka letsatsi le le latelang, mosimane a gopola se tlhapi e mo rutieng some.



The next day, the boy remembered what the fish had taught him.

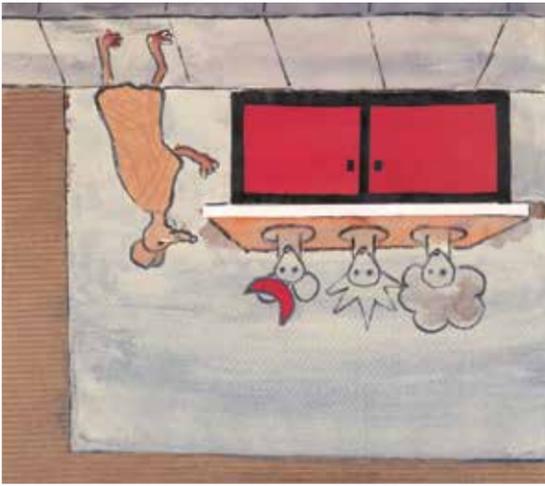


O ne a lebelela diwiki tsothe. "Mmm... Nka tlhopa setaele sefe?"

Peggy o ne a lebelela ka galase mme a tsena mo lebenkeleneng. O ne a na le kakanyo! Ka gongwe go fetola moriri go ka thusa.

She looked at all the wigs. "Mmm... What style should I choose?"

Peggy looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

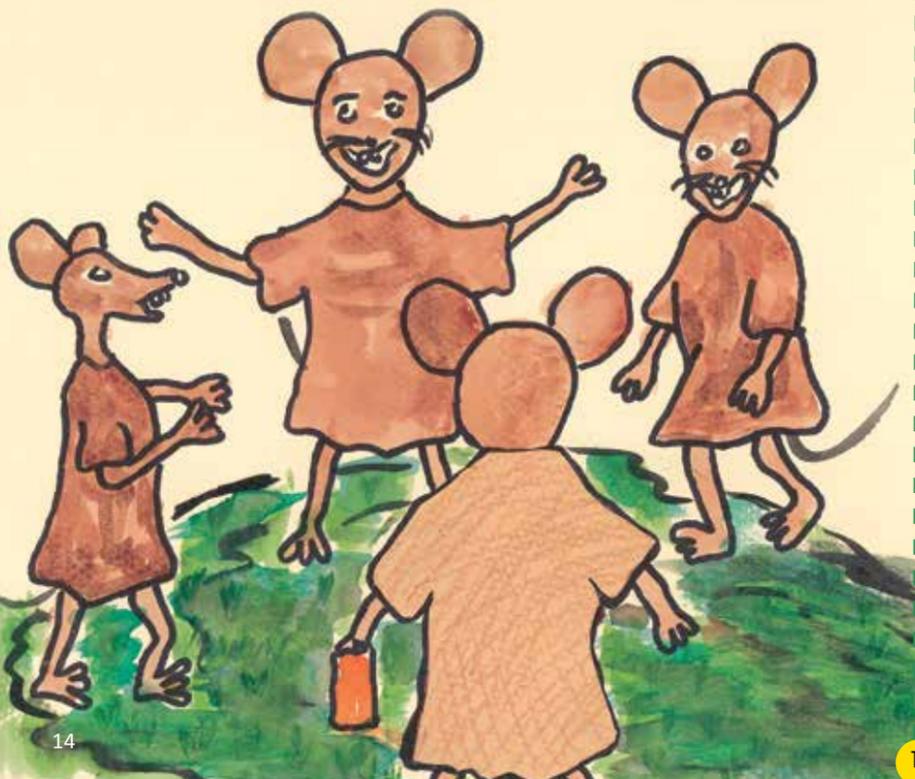


She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

"Why is everyone looking at me?" Peggy wondered.

O ne a ikutlwa a hutsafetse mme a leka go nyeba. Magotlo otlhe a mangwe a retologa go mo lebelela.

"Ke goreng mongwe le mongwe a ntebile?" Peggy a ipotsa.



"This won't work!" muttered Peggy. "I won't look special here!"

Peggy was a whole hour early for school. There were other little mice there, but they all looked exactly like her.



It was Peggy Mouse's first day at school. She jumped up and down, trying to catch the attention of her mom and dad. She wanted to show them her new uniform, but they were too busy looking after all her brothers and sisters.

E ne e letsatsi la ntlha la ga Peggy wa Legotlo kwa sekolong. O ne a tlolela kwa godimo le tlase, a leka gore mmaagwe le rraagwe ba mo tseye tsia. O ne a batla go ba bontsha yunifomo ya gagwe e ntšhwa ya kwa sekolong, fela ba ne ba tlhokometse bomorwarraagwe le bokgaisadie botlhe ba bannye mo go ene.



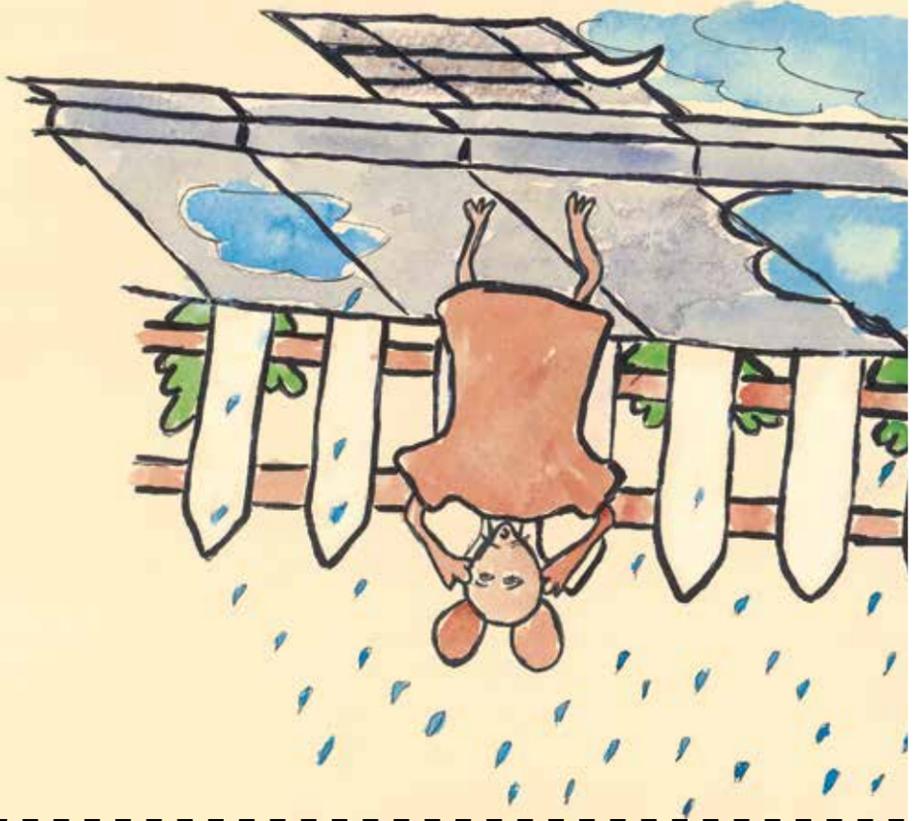
Ka gongwe mongwe kwa sekolong a ka rata go bona diaparo tsa ga Peggy tse di ntshwa. O ne a opela, a tloa kgati mo mmleng. "Ntebeleng! Ntebeleng! Gompieno ke kegethegile."



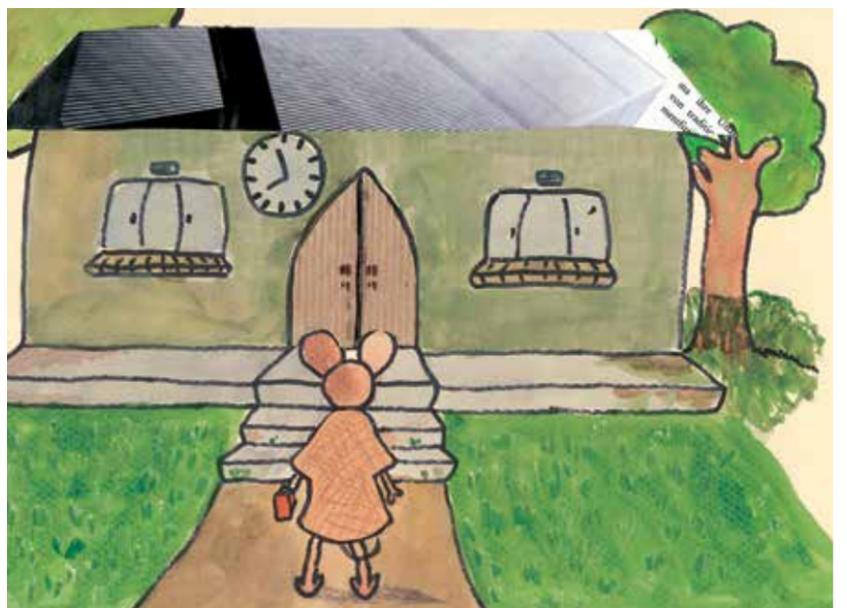
Maybe at school someone would look at Peggy's new clothes. She sang and skipped down the street. "Look at me! Look at me! Today I'm special."

When Peggy left the shop, it was raining and the wind was blowing. Plopi Plopi Plopi That was the end of Peggy's new hair-do!

Fa Peggy a tswa ka lebenkele, pula e ne e na mme phefo e ne e foka thara. Plopi Plopi Plopi E ne ya nna bokhutlo jwa setaele se se ntshwa sa moriri sa ga Peggy!



At one minute to eight Peggy stood in front of the school gates. All the other mice were there too. There was nothing more that Peggy could do. She couldn't be late.



Ka motsotso pele ga ura ya borobedi Peggy o ne a ema fa pele ga mejako ya sekolo. Magotlo a mangwe othe le one a ne a le teng. Go ne go se sepe gape seo Peggy a neng a ka tlhola a se dira. A ka se ke a nna thari.



# Ginger



By Joanne Bloch Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Dimpho and Sello's mom had a problem. "My feet felt like blocks of ice last night!" she told the children one Monday morning. "They were so cold I couldn't sleep. Now I'm very tired!"

"I know!" said Sello. "Why don't you wear socks in bed tonight?"

"What a good idea!" said Mama. "My children are so clever!"

That night, she put on her thickest woolly socks. "Auntie Thoko gave me these socks for Christmas," she said. "They are very warm! I'll sleep well tonight!"



But Mama was wrong. On Tuesday morning, she was tired again.

"I couldn't sleep a wink," she sighed. "If only I could warm up my silly cold feet!"

"Mama," said Dimpho, "why don't you soak your feet in hot water before you go to bed tonight?"

"That's worth a try!" said Mama. "Thank you!"

After supper that night, Mama poured hot water into a big red basin. "Mmmm, this feels good!" she said, swishing her feet about. "I'm sure I'll sleep well tonight."

But guess what? On Wednesday morning, she was tired again. "At first it was perfect," she said, "but after a few hours, it was the same old story ... cold, cold feet! I'll just have to think of something else. Eat up, now! It's time to go to school!"

When Mama came home from work that evening, Dimpho had some good news. "My teacher says that drinking ginger tea makes you feel warm all over," she explained. "Ginger tea will warm up your feet!"

"Okay," said Mama. She didn't sound very happy. After so many nights of not enough sleep, she felt very grumpy!

But Mama didn't forget what Dimpho had said. On Saturday morning, before she left for work, Mama asked the children to go and buy some ginger. "Nothing else has helped," she said, as she got ready for work. "Maybe ginger will do the trick!"

Off went the children. "What are you looking at, Sello?" asked Dimpho when they came to the big road near the shops. Sello didn't answer. He was staring at something nearby. "Sello!" said Dimpho again. "Hold my hand. We need to cross the road now."

"Not yet!" said Sello. "Look over there! We need to help that cat!" And before Dimpho could stop him, Sello had rushed off.

On an empty plot, two boys about Sello's age were teasing a grey cat. They laughed. The cat was trying to escape.

For a small boy, Sello had a big, loud voice. "STOP THAT!" he shouted. "Leave that cat alone!"

"Yes, leave it alone!" said Dimpho.

The boys looked up. "Why should we?" said one of them sulkily, but the other boy let go of the frightened cat. "What do you care, anyway? It's only a stupid stray cat! Come on, Jabs, let's go!"

When Dimpho and Sello's mom came home that afternoon, she couldn't believe her eyes. Her children were patting a fluffy grey cat. The cat was purring and licking itself. Mama saw that they had fed it some leftover meat.

"What on earth is going on?" she asked angrily. "Why did you bring that animal home? Get rid of it right now!"

"But Mama, it's raining outside," said Sello. "Kitty will get wet! Please can we keep her, just for tonight? PLEASE?"

Mama looked out of the window. It was true. When she got out of the taxi, there were grey clouds in the sky. Now it was pouring. "Fine," she said with tight lips, "but tomorrow, that cat goes."

"Thank you, Mama!" said both children.

"Hmmmph," said Mama. She sat down, took off her shoes, and rubbed her feet. "Where is that ginger you bought me?" she asked. "It's time for my first cup of ginger tea!"

The children stared at each other with huge, round eyes. They had forgotten to buy the ginger! Mama was very cross. She stayed cross all night. As soon as the kitchen was clean, she went straight to bed.

On Sunday morning, when Dimpho and Sello woke up, there was no sign of their mom. They were surprised – she always woke up early. They couldn't see the cat either.

"Let's check that Mama's okay," said Dimpho. Quietly they opened the door to her room, and peeped in. What do you think they saw? Mama was lying in bed, looking lazy. The cat was curled up at her feet, purring loudly.

"Morning," said Mama. "What a good night! Warm feet at last!" She looked at the cat. "I think we may have to keep you!" she told it. "Let's call you Ginger!" The grey, fluffy cat purred even louder.



The children laughed, clapped and bounced about. Then Sello stopped. He was frowning. "But, why are we calling her Ginger?" he asked.

"Well," said Mama, "you two went to the shop to buy some ginger, but you brought this cat back instead. She kept my feet warm like Dimpho said the ginger tea would, so her name is Ginger!"

And that was what they called her.



# Gemere

Sekhul-  
wana sa lefane

## Ka Joanne Bloch ■ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

Mmagwe Dimpho le Sello o ne a na le bothata. "Maoto a me a ne a utlwala jaaka dikgapetlana tsa semathana maabane bosigo!" a bolelela bana moso mongwe wa Mosupologo. "A ne a le tsididi thata mme ke ne ke sa kgone go robala. Jaanong ke lapile thata!"

"Ke a itse!" Sello a rialo. "Ke goreng o sa rwale dikausu fa o ya go robala mo bosigong jo?"

"A kakanyo e ntle!" ga rialo Mama. "Bana ba me ba botlhale thata!"

Bosigo joo, o ne a rwala dikausu tsa gagwe tse di kima tsa wulu. "Mangwane Thoko o mphile dikausu tse e le mpho ya Keresemose," a rialo. "Di bothito thata! Ke tla robala sentle bosigong jo!"



Fela Mama o ne a fositse. Ka Labobedi mo mosong, o ne a lapile gape.

"Ke ne ke sa kgone go robala," a hemela kwa godimo. "Fa fela nka thutafatsa maoto a me a a tsididi!"

"Mama," ga bua Dimpho, "ke goreng o sa inele maoto a gago mo metsing a a molelo pele ga o ya go robala mo bosigong jo?"

"Nka leka seo!" ga rialo Mama. "Ke a leboga!"

Morago ga dijo tsa maitseboa a bosigo joo, Mama a tshela metsi a a molelo mo sekotlong se segolo se sehibidu. "Mmmm, se se monate!" a rialo, a isa maoto a gagwe kwa le kwa. "Ke tshepa gore ke tla robala sentle bosigo jo."

Mme o a itse ke eng? Ka Laboraro mo mosong, o ne a lapile gape. "Kwa tshimologong go ne go siame tota," a rialo, "fela morago ga diura di se kae, e ne e le kgang ya gale ... maoto a tsididi, tsididi! Ke tla tshwanela ke go akanya sengwe se sele. Fetsang go ja, jaanong! Ke nako ya go ya sekolong!"

Fa Mama a tla gae go tswa tirong maitseboa ao, Dimpho o ne a na le dikgang tse di monate. "Morutabana wa me a re go nwa tee ya gemere go dira gore o thutafale mmele otlhe," a tlhalosa. "Tee ya gemere e tla thutafatsa maoto a gago!"

"Go siame," ga rialo Mama. O ne a utlwala a sa itumela. Morago ga masigo a makana a sa robale sentle, o ne a le pelokhutshwane thata!

Fela Mama o ne a sa lebala se Dimpho o neng a se buile. Ka Lamatlhatso mo mosong, pele ga a ya tirong, Mama o ne a kopa bana gore ba ye go reka gemere. "Ga go sepe se sengwe se se thusitseng," a rialo, fa a ipakanyetsa go ya tirong. "Ka gongwe tee e tla thusa!"

Bana ba ne ba tsamaya. "O lebeletse eng Sello?" Dimpho a botsa fa ba tsamaela gaufi le mmila o mogolo gaufi le mabenkele. Sello a se arabe. O ne a lebeletse sengwe se se gaufi. "Sello!" Dimpho a rialo gape. "Tshwara letsogo la me. Re tlhoka go kgabaganya tsela jaanong."

"E seng jaanong!" Sello a rialo. "Lebelela kwa! Re tlhoka go thusa katse ele!" Pele ga Dimpho a ka mo emisa, Sello o ne a ile.

Mo polotong e e lolea, basimane ba babedi ba ba lekanang le Sello ba ne ba rumola katse e e kwebu. Ba ne ba tshega. Katse e ne e leka go tshaba.

Le fa e le mosimane yo monnye jaana, Sello o ne a na le lentswe le legolo le le kwa godimo. "EMISA SEO!" a goa. "Tlogela katse eo!"

"Ee, e tlogele!" ga rialo Dimpho.

Basimane ba lebelela. "Ke goreng re tshwanetse go e tlogela?" ga bua mongwe wa bona ka go ngala, mme mosimane yo mongwe ena a tlogela katse e e tshogileng. "O tshwenyegela eng, gone? Ke katse fela ya letimela! Tlaya, Jabs, a re tsamaye!"

Fa mmagwe Dimpho le Sello a tla gae motshegare oo, o ne a sa dumele matlho a gagwe. Bana ba gagwe ba ne ba solasola katse e e boboanyana ya mmala o mokwebu. Katse e ne e ngaa e itatswa. Mama o ne a bona gore ba ne ba e fepile nama e e neng e setse.

"Go diragala eng?" a botsa a galefile. "Ke goreng lo tlisitse phologolo eo fa gae? E tsamaiseng gone jaanong!"

"Fela Mama, pula e a na kwa ntle," Sello a rialo. "Kitty o tiile go koloba! Tsweetswee a re ka nna le yone, fela go fitlhela bosigo jwa gompieno? TSWETSWE?"

Mama a lebelela kwa ntle ka letlhabaphefo. E ne e le nnete. Fa a fologa thekesi, maru a ne a thibile. Jaanong pula e ne e tshologa. "Go siame," a bua a gagamaditse dipounama, "fela kamoso gone, katse eo e a tsamaya."

"Re a leboga, Mama!" bana ka bobedi ba rialo.

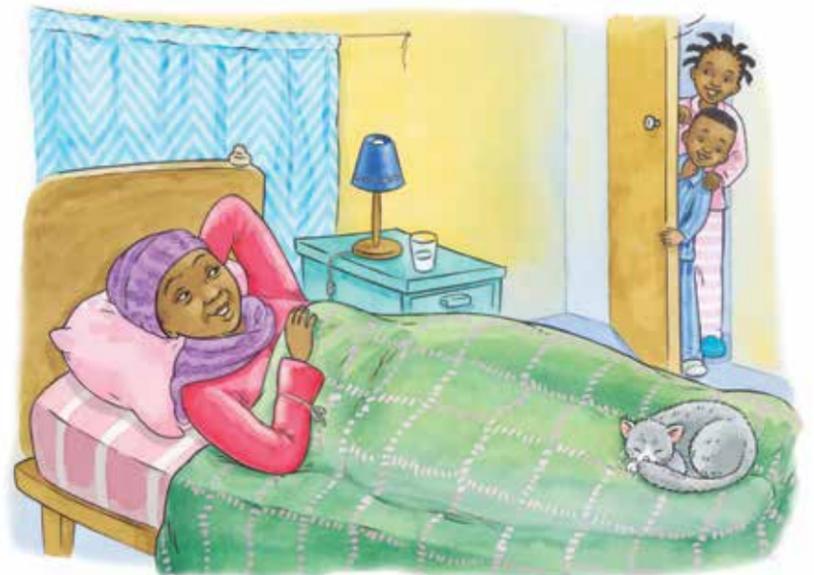
"Huuuuu," Mama a rialo. A dula fatshe, a rola ditlhako tsa gagwe, mme a sidila maoto a gagwe. "E kae tee e le e lo e ntheke seng?" a botsa. "Ke nako ya kopi ya ka ya ntlha ya tee ya gemere!"

Bana ba ne ba lebelelana ka matlho a magolo, a a kgolokwe. Ba ne ba lebetse go reka tee ya gemere! Mama o ne a galefile thata. O ne a galefile bosigo botlhe. Fela fa a feditse go phepafatsa kitshini, a ya go ithobalela.

Mo mosong wa Sontaga, fa Dimpho le Sello ba tsoga, mmaabone o ne a se gone. Ba ne ba maketse – o ne a tsoga mo mosong thata ka gale. Le katse ba ne ba sa e bone.

"A re lebelele gore a Mama o siame," ga bua Dimpho. Ka tidimalo ba bula mojako wa phaposi ya gagwe, mme ba okomela. O akanya gore ba bone eng? Mama o ne a rapame mo bolaong, a leboga a iketlile. Katse e ne e ikgaragantse mo maotong a gagwe, e ngaela kwa godimo.

"Dumelang," Mama a rialo. "A bosigo jo bo monate! Maoto a a thutafatseng kwa bokhutlong!" A lebelela katse. "Ke akanya gore re tla tshwanela ke go nna le wena!" a e bolelela. "Re tla go bitsa Gemere!" Katse e e kwebu, e e boboanyana ya ngaela kwa godimo le go feta.



Bana ba tshega, ba phaphata diatlha le go tloatlola. Mme Sello a kgaotsa. O ne a sosobantse sefatlhego. "Ke goreng re mmita Gemere?" a botsa.

"Ka gonne," Mama a rialo, "lona loobabedi lo ile mabenkeleng go ya go reka gemere, mme fela lwa boa le katse e. O thutafaditse maoto a me jaaka Dimpho a rile tee ya gemere e tla dira, ka jalo leina la gagwe ke Gemere!"

Mme ya nna ka moo ba neng ba mmita.

# Build a story!

## Aga leinane!



ga mogaka.  
a le 6.  
e yo o tla  
saya karolo.  
otlhe.  
1.  
jalo le jalo.  
e di  
g nngwe  
einane la

What is the object  
now? Why?  
kwa  
aanong?

19

Your hero is  
afraid. Why?  
Mogaka wa  
gago o tshogile.  
Goreng?

What does your  
hero see?  
Mogaka wa gago  
o bona eng?

21

Something  
happens to make  
your hero feel  
brave. What is it?  
Go diragala  
sengwe go dira  
mogaka wa  
gago pelokgale.  
Ke eng?

What does your  
hero hear?  
Mogaka wa gago  
o utlwa eng?

What does your  
hero remember?  
Mogaka wa gago  
o gopola eng?

What has your  
hero learned?  
Mogaka wa gago  
o ithutile eng?

23

THE END  
BOKHUTLO

What happens next?  
a eng

10

What does  
the hero do?  
Mogaka o  
dira eng?

Real or pretend?  
Nnete kgotsa itira  
e kare?

What does the  
person look like?  
Motho yo o  
lebeга jang?

What does your hero  
do with the object?  
Mogaka wa gago o  
dira eng ka selo se?

8

9

Your hero sees someone  
in the distance. Who is it?  
Mogaka wa gago o bona  
mongwe kgakajana.  
Ke mang?

How did it get there?  
Se tlile jang fa?

Think of an  
unusual object.  
Add it into the  
story.

Akanya ka selo se  
se sa tlwaelegang.  
Se akaretse mo  
leinaneng.

Who does the object  
belong to?  
Selo se ke sa  
ga mang?

Now?  
Jaanong?

How does the person  
make your hero feel?  
Motho yo o dira gore  
mogaka wa gago a  
ikutlwe jang?

Real or pretend?  
Nnete kgotsa itira  
e kare?

6

What happens  
next?  
Go diragala eng  
se se latelang?

3

Describe where the  
story starts.  
Tlhalosa kwa  
leinane le  
simololang teng.

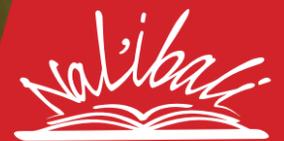
4

Start telling the story  
like this: One day ...  
Simolola go anela  
leinane jaana: Ka  
letsatsi lengwe ...

5

What can you smell?  
O nkgelela eng?

What can you see?  
O bona eng?



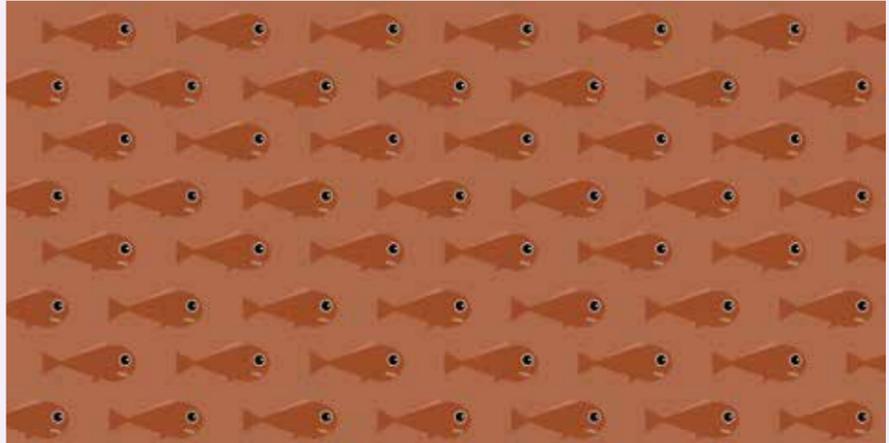
# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



### 1. What a lot of fish!

- Can you guess how many complete fish there are in the picture alongside? (The answers at the bottom of the page will tell you how close your guess was!)
- Where do you think all of the fish are going? Why are they going there? Make up your own story about the fish! You could start it like this: "One day ..."



### A ditlhapi tse dintsi!

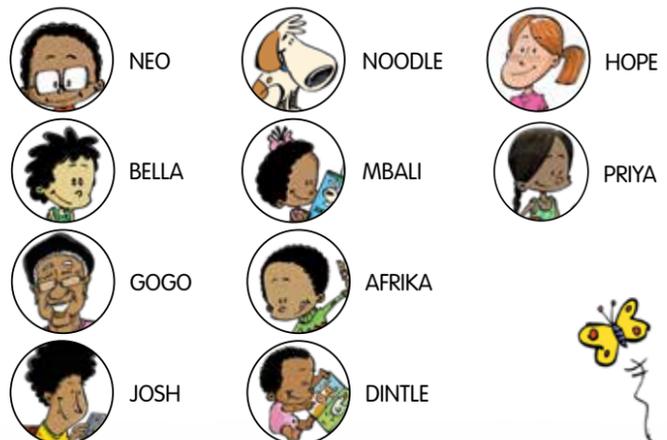
- A o ka fopholetsa gore ke ditlhapi tse kae tse di feletseng tse di mo setshwantshong se se mo tlase? (Dikarabo kwa tlase ga tsebe di tla go bolelela gore o fpholeditse jang!)
- O akanya gore ditlhapi tse tsothe di ya kae? Ke goreng di ya koo? Itlhamele leinane la gago ka ga tlhapi! O ka le simolola jaana: "Ka letsatsi lengwe ..."



### 2. Can you find the names of these Nal'ibali characters in this wordsearch?

A o kgona go bona maina a baanelwa ba Nal'ibali mo motshamekong wa malepa wa go batla mafoko?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	T
A	D	E	O	O	B	L	G	O	G
A	F	R	I	K	A	M	D	N	S
V	N	O	O	D	L	E	I	A	P
J	K	N	P	Q	I	R	N	S	R
O	T	B	E	L	L	A	T	U	I
S	W	M	Y	Z	A	C	L	E	Y
H	O	P	E	A	G	N	E	O	A



### 3. How well do you know the Nal'ibali characters?

- Who is the oldest character? \_\_\_\_\_
- Which character is not a person? \_\_\_\_\_
- Who does (b) belong to? \_\_\_\_\_
- Who is Neo's sister? \_\_\_\_\_
- Who is Dintle's brother? \_\_\_\_\_
- Who is in the same class at school as Neo? \_\_\_\_\_
- Who is younger: Josh or Hope? \_\_\_\_\_



### O itse baanelwa ba Nal'ibali go le go kae?

- Ke mang moanelwa yo mogolo go ba feta botlhe? \_\_\_\_\_
- Ke moanelwa ofe yo e seng motho? \_\_\_\_\_
- (b) ke ya ga mang? \_\_\_\_\_
- Ausi wa ga Neo ke mang? \_\_\_\_\_
- Abuti wa ga Dintle ke mang? \_\_\_\_\_
- Ke mang yo a leng mo phaposing e le nngwe kwa sekolong le Neo? \_\_\_\_\_
- Ke mang yo monnye: Josh kgotsa Hope? \_\_\_\_\_

Answers/Dikarabo: 1. 48; 3. (a) Gogo (b) Noodle (c) Bella (d) Mballi (e) Afrika (f) Priya (g) Hope

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka go leletsa lefelo la rona la thuso ya badirisi mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka nngwe ya ditsela tse:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Lorato Trok. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE.

